



# المترجم

مجلة دورية محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"  
بتواريخ 30 جوان و31 ديسمبر من كل سنة

معهد الترجمة  
جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة - الجزائر

المجلد 20، العدد 2، ديسمبر 2020



رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

Prefix: 10.46314

رابط حساب المجلة في ASJP

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>

رابط حساب المجلة في crossref

<https://doi.crossref.org/servlet/useragent>

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

المجلد 20، العدد 2، ديسمبر 2020

رئيس التحرير

خليل نصر الدين

لجنة القراءة

فرحات معمري (جامعة الإمارات العربية المتحدة) عبد الله جمال محمد جابر (جامعة الإمارات العربية المتحدة) محمد زغود (جامعة الإمارات العربية المتحدة) لحياني رجاء (جامعة الإمارات العربية المتحدة) هالة شركس (جامعة الإمارات العربية المتحدة) ستار سعيد زويبي (الجامعة الأمريكية في الشارقة) محمد طجو (جامعة الملك سعود/السعودية) عبد الرزاق بنور (جامعة تونس/ تونس) عياد وجيه (جامعة سوسة/ تونس) فاطمة بن سلامية (جامعة سوسة / تونس) صالح حمودة (جامعة المنار/تونس) ذاكر عبد النبي (جامعة ابن زهر أكادير/المغرب) جدير محمد (جامعة الحسن الثاني/المغرب) رشيد يحيوي (جامعة حمد بن خليفة/ قطر) ريم صلاح (جامعة جرش/الأردن) أنجاد عبد الله موسى محاسنة (جامعة اليرموك/الأردن) عبد الحق فواز (جامعة اليرموك/الأردن) محمد محمود محمد عبيدات (جامعة اليرموك/الأردن) أحمد محمد الجراحشة (جامعة اليرموك / الأردن) عبد النبي اصطيف (جامعة دمشق / سوريا) ياسمين برسوم (الجامعة الفرنسية في مصر/مصر) حمزة الثلب (جامعة طرابلس/ ليبيا) زينب علي بن علي (جامعة باريس 8 / فرنسا) ربما بركه (الجامعة اللبنانية/ لبنان) ربة لهلم (جامعة القديس يوسف/ لبنان) عمر إسحاق أوغلو (جامعة إسطنبول / تركيا) مجيد إسماعيل عبد الحميد (جامعة إسطنبول/ تركيا) حقي حمدي العزاوي (وزارة التربية - العراق) كاظم خلف العلي (جامعة البصرة/العراق) سماح الرملي ( جامعة الموصل/ العراق) كريستينا لاشا ليال (جامعة غرناطة / إسبانيا) بيدرو موغورون هويرت (جامعة أليكانتي/إسبانيا) ناصر يوسف (الجامعة الإسلامية العالمية/ ماليزيا) أكمل حريزي (الجامعة الإسلامية العالمية/ ماليزيا) علي حميدي معي الدين (المعهد الوطني لتكوين إطارات الشباب/ السويد) سعيد الشباب (جامعة كنت/ الوم. أ) علي المناع (جامعة الزهراء/سلطنة عمان) محمد فرغل (جامعة الكويت/ الكويت) شروطي داس (جامعة برهانبور/ الهند) أحلام صفور (جامعة وهران1/الجزائر) (أمال ساسي (جامعة وهران1/ الجزائر) ليلى عالم (جامعة وهران1 /الجزائر) عبد الله بن حلي (جامعة وهران1/الجزائر) عز الدين مخزومي (جامعة وهران1/الجزائر) ميمونة زيتوني (جامعة وهران2 /الجزائر) محمد شوشاني عبيدي (جامعة حمه لخضر الوادي /الجزائر) عز الدين بوحسون (المركز الجامعي عين تموشنت/ الجزائر) / حسين خمري (جامعة قسنطينة 1 / الجزائر) سعيدة كحيل (جامعة باجي مختار عنابة / الجزائر) حلومة التجاني (جامعة الجزائر2 / الجزائر) عيسى برهمات (جامعة عمار تليجي الأغواط / الجزائر) سعيد خضراوي (جامعة باتنة2 / الجزائر) (يوسف وسطاني (جامعة سطيف2/الجزائر)

معهد الترجمة - جامعة وهران1 أحمد بن بلة / الجزائر

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

البريد الإلكتروني: islam.firdaus@hotmail.fr

# المترجم

المجلد 20، العدد 2، ديسمبر 2020

## قواعد النشر:

1. تنشر مجلة المترجم المقالات الأصيلة المحررة باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية والألمانية، التي لا تكون قد أرسلت للنشر من قبل في أي جهة أخرى.
2. ترسل المقالات على نظام Word في موقع مجلة المترجم على المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP على الرابط التالي:  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. يكون المقال في حدود 15 أو 20 صفحة (ما بين 4000 و 7000 كلمة) بما في ذلك قائمة المراجع، والجداول والملاحق والأشكال والصور. تنشر المقالات الطويلة في جزئين وفي عددين متتاليين. يتم تحديد كل جزء من قبل مؤلفه.
4. يرفق المقال بملخصين وكلمات مفاتيح باللغتين العربية والإنجليزية؛ على ألا يتجاوز كل ملخص 100 كلمة.
5. نكتب الإحالات في متن البحث وفق طريقة APA فقط.
6. الالتزام بكتابة المراجع على شكل قائمة المراجع في نهاية البحث وليس حواشي في أسفل الصفحات.
7. من أجل تحرير المقال، يوجد نموذج قابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية على صفحة مجلة المترجم، قسم "تعليمات للمؤلف".
8. لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.
9. الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم.
10. لتقديم أي مقال للنشر، فإن المؤلفين مدعوون إلى الاطلاع على "دليل المؤلفين" القابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية بالصفحة الخاصة بمجلة المترجم.
11. لكل المراسلات الخاصة وطلب التفاصيل يمكن الاتصال على البريد الإلكتروني [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## محتويات العدد Sommaire / Contents

كلمة العدد.....	رئيس التحرير
تلقي كتاب أبحاث فلسفية لفتنشتاين في الترجمة العربية.....	محمد الأشهب 9
دور الترجمة الآلية في المؤسسات.....	أحلام صغور 47
الترجمة بين صوتي الإعلام والتكنولوجيا.....	ليلى عالم 61
مُعْضِلة ترجمة العنوان الصحفي.....	كارمين . إكاطرين أشتيري. تر. عبد النبي ذاکر 83
العنصر الذّاتيّ [في اللّغة].....	ميشال بريال. تر. مريم البادي 103
الاستعارة: المقاربة المعرفية والترجمة.....	سليمة الكولالي 115
إسهام المقاربة المعرفية في اتخاذ القرار أثناء ترجمة المفاهيم الاقتصادية الإسلامية.....	طيب بن بالي 133
أفاق تعليمية الترجمة المتخصصة: قراءة في تجربة دوليل مع تعليمية الترجمة الاقتصادية.....	سوسن ماضي 151
Enhancing Learners Specialized Languages Acquisition through an Effective Cognitive Approach of Translation.....	<b>Sabah FARRAH &amp; Chaouki BOUNAAS 165</b>
Des indices cognitifs en acquisition aux manifestations en intégration: vers une planification du processus de la traduction.....	<b>Ibtisam BENAÏSSA MANSERI 185</b>
L'habilité cognitive au service de l'enseignement/apprentissage de la traduction	<b>Nasrine Kenza BENDAHOU 205</b>

## كلمة العدد

عرف كتاب فِتْعُنْشَتَائِن: أبحاث فلسفية طريقه إلى اللغة العربية من خلال ترجمتين مختلفتين: الأولى أنجزها المصري د. عزمي إسلام. أما الترجمة الثانية فقد أنجزها الباحث التونسي المتخصص في فلسفة فِتْعُنْشَتَائِن د. عبد الرزاق بُتُور. فما ميزة كل ترجمة على جِدة؟ وما هي المطبّات التي وقع فيه المترجمان؟ وهل نحن بحاجة إلى ترجمة ثالثة تتجاوز أعطاب الترجمتين؟

تعد الترجمة الآلية مظهرا من مظاهر التطور التكنولوجي الذي وطأ كل المجالات العلمية والعملية في عصرنا الراهن. وتسعى المؤسسات إلى استثمار هذه الآلية الإجرائية في مختلف خَدَمَاتِهَا. فما محلها من اهتمام المسؤولين؟ وما مدى تمكن المترجم المهني منها؟ وما مدى الإقبال عليها واستغلالها لكسب الرهان الاقتصادي الذي تأمله الدولة في مختلف مؤسساتها، وبأمله المترجم لعصرنة مهنته وتفعيلها؟

إذا كانت الترجمة سياحة، فإن التكنولوجيا ناقلتها ووسيلتها معا. وإذا كانت الممتلكات ثروات، فإن الإعلام هو ثروة الثروات؛ لأنه محددتها ومقيمها ومستغلها معا. إنه يناطح السلطة ليعينها، ليغيرها، ليحفزها، ليستفزها، ولأنه يرقى بالمجتمعات وبالأمم لأنه أداة التغيير، وحين تصاحبه الترجمات يكون ملك البقاع والأصقاع، ومع هذه البقاع والأصقاع ستكون جولة الترجمة بين صوتي الإعلام والتكنولوجيا

يبدو أن النص الصحفي من أقلّ المجالات التي تمّ نقاشها من وجهة نظر علم الترجمة. ومن ثمّ التساؤل: هل الترجمة الصحفية تحترم حرفية النص الأصلي؟ وما هو مصدر الخلط الذي يخيم لدى المتخصصين في علم الترجمة؟ ولكي تتم ترجمة النص الصحفي أو تكييفه بشكل جيّد، هل على المترجم أن يكون واعٍ بهذا النمط من النصوص؟ وبالتالي، كيف يبني المترجم ترجمته للنص الصحفي؟ وتحت طائلة أية إكراهات؟ وهل يلزم أن يكون المترجم صحفيا، متمكنا من قواعد تحرير النص الصحفي؟

تنسب فكرة الذاتية في اللّغة إلى عالم اللسانيّات الفرنسي إميل بنفنيست Emile Benveniste ، وتدعي الدراسات بريادته في تناول مسألة الذاتية ضمن دراسات اللّغة. ولهذا الأمر ما يبرّره بالنظر في إسهامات بنفنيست البارزة في اللّسانيّات عموماً، وفي لسانيّات التّلّفظ على نحو خاص. غير العالم اللّغويّ ميشال بريال Michel Bréal سبق وأن طرح أسس مسألة الذاتية، ضمن جهوده في علم الدّلالة، قبل حوالي نصف قرن -على الأقل- من ظهور مقالات بنفنيست المتعلقة بلسانيّات التّلّفظ

يؤكد العديد من الباحثين إمكانية ترجمة الاستعارة، وذلك بالإحاطة بالمحيط الذي ولدت فيه، لاسيما الإحاطة بالجوانب الثقافية والاجتماعية والسياسية. ويرى المنظرون أن مشكل ترجمة الاستعارة

يكن في العناصر التي تقوم بتعويضها والعناصر التي تم تعويضها، ويقترحون مجموعة من الإجراءات لترجمتها.

تتيح المقاربة المعرفية في ترجمة المفاهيم الاقتصادية الإسلامية استيفاء جَلّ قدرات المترجم الذهنية، وتنشيط ذاكرته القصيرة وطويلة المدى؛ الأمر الذي يساعده على انتقاء أقرها المبني ومعنى المفهوم الاقتصادي الإسلامي الذي ورد بلسان عربي مبين، في محاولة لإيفاء شحنته الدلالية والعاطفية والروحية لدى قارئ الترجمة.

يعتمد نموذج جون دوليل Jean Delisle في تعليمية الترجمة الاقتصادية على منهجية الأهداف التعليمية والإجراءات المرافقة لها، وتفيد هذه المنهجية في رفع اللبس الذي يعترى الترجمة المتخصصة عموماً وفي تبديد مخاوف الأساتذة والطلبة من الترجمة المتخصصة. وبذلك، يُطرح للنقاش دور أقسام الترجمة في تنمية إدراك الطلبة حول الوظيفة الإبداعية والتكوينية للترجمة التي من شأنها أن تساهم في حثهم على البحث والنقد وإعمال الفكر.

لقد أدى تنوع العلوم والمعارف إلى ظهور العديد من اللغات المتخصصة، مما زاد الحاجة إلى تعلمها وإتقانها من أجل ضمان تواصل فعال وناجح بين الأفراد والجماعات من خلفيات ثقافية وحضارية مختلفة. وبهذا، يدعو الوعي المتعلمين إلى ضرورة التفكير في مساهمة المقاربة المعرفية للترجمة في اكتساب اللغات المتخصصة وإتقانها.

رئيس التحرير

نصر الدين خليل



# AL-MUTARĠIM

Volume 20, Issue 02, december 2020

**Translation and Interpreting Journal**

**Founded by the Laboratory:**

*« Translation Didactics and Multilingualism »*

**Institute of Translation**

**University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA**

**- ALGERIA –**

\*\*\*

**ISBN:** 667 - 2002

**ISSN:** 1112-4679

**EISSN:** 2588-2074

**Prefix:** 10.46314

Journal account link in ASJP

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>

Journal account link in crossref

<https://doi.crossref.org/servlet/useragent>

# AL- MUTARĠİM

Volume 20, Issue 02, december 2020

Translation and Interpreting Journal

Founded by the Laboratory:  
« *Translation Didactics and Multilingualism* »

Editor in chief  
KHELIL Nasreddine

Editorial Team

Ferhat MAMERI (University of United Arab Emirates / UAE) Haki AL AZAOUI (Education Ministry Iraq) Kadhim KHALAF AL ALI (El Basra University Irak) Abdallah JAMAL MOHAMED GABER (University of United Arab Emirates / UAE) Hala SHARKAS (UAE University) Raja LAHIANI (UAE University) Rashid YAHIAOUI (Hamad Bin Khalifa University / Qatar) Mohammed ZAGOOD (University of United Arab Emirates / UAE) Sattar IZWAINI (American University of Sharjah / United Arab Emirates) Abderrazak BANNOUR (University of Tunis / Tunisia) Ayed WAJIH (University of Sousse / Tunisia) Fatma BEN SLAMIA (University of Sousse / Tunisia) Hamouda SALHI ( EL MANAR University/ Tunisia) Abdul Nabi ISSTAIF (University of Damascus / Syria) Dakir ABDENBI (University of Ibn Zhor Agadir / Morocco) Reem M. T. SALAH (University of Jarash / Jordan) Anjad A. ABDALLAH MAHASNEH (University of Yarmouk / Jordan) Mohammad Al-Rashed Al-Abed Al-Haq FAWWAZ (University of Yarmouk / Jordan) Mohammed Mahmoud Mohammed OBEIDAT (University of Yarmouk / Jordan) Ahmad Mohammad AL-HARAHSEH (University of Yarmouk / Jordan) Yasmine BARSOUM (French University of Egypt / Egypt) Zineb ALI-BENALI (University of Paris 8 / France) Rima BARAKÉ (Lebanese University / Lebanon) Rhéa HLEIHEL (University of Saint-Joseph, Beirut / Lebanon) Mohamed TAJJO (King Saud University KSA) Ömer İSHAKOĞLU (University of Istanbul / Turkey) Majid ISMAIL ABDELHAMID (University of Istanbul / Turkey) Christina LACHAT-LEAL (University of Granada / Spain) Ali HOMEIDI MOHEIDDIN (INFSCJ- Sweden) Pedro MOGORRÓN HUERTA (University of Alicante / Spain) Youcef. NASSER ( IIUM/ Malaysia) Akmal KHUZAIRY ( IIUM/ Malaysia) Hamza ETHELB (Tripoli University Libya) Mohammed JADIR ( Hassan 2 University Morocco) Said M SHIYAB.(Kent State UNIV USA) Ali EL MANA (Al-Zahra College Oman) Mohammed FARGHAL (Kuwait University) Samah Mahmood Nassir Al-Ramli (Mosul University IRAK) Das SHRUTI (Berhampur University India) Ahlem SEGHOOR - Amel SASSI - Leila ALEM (University of Oran1 / Algeria) Azzeddine MEKHZOUMI - Abdallah BENHELLI (University of Oran1 / Algeria) Mimouna ZITOUNI (University of Oran2 / Algeria) Azzeddine BOUHASSOUN (University of Ain Témouchent / Algeria) Hocine KHEMRI (University of Constantine1 / Algeria) Saida KOHIL (University of Badji Mokhtar - Annaba - / Algeria) Hallouma TIDJANI (University of Algiers2 / Algeria) Aissa BRIHMAT (University of Amar Teldji - Laghouat - / Algeria) Said KHADRAOUI ((University of Batna2 / Algeria) Mohammed CHOUCANI ABIDI (University of Hamma Lakhdar - El Oued/ Algeria) Youcef OUSTANI (University of Mohamed Lamine Debaghine - Sétif 2 -/ Algeria)

**Institute of Translation, University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA - ALGERIA –**  
**PO Box 1524 Oran El Menaouer**  
**Fax: 00 213 41 51 91 25 / E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr**



## Notes to authors

1. *AL-MUTARĠIM* journal publishes original and unpublished articles, written in Arabic, French, English, Spanish and German, which have not previously been published by any other party.
2. The articles, in Word file format, must be sent to *AL-MUTARĠIM* journal on the platform of Algerian scientific journals (ASJP) on the following link:  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. The article submitted should be between 15 or 20 pages (between 4000 and 7000 words), including the list of references and appendices. Longer articles will be published in parts in successive numbers. Each part being determined by its author.
4. Authors are requested to provide two abstracts, as well as keywords, in Arabic and English languages not exceeding 100 words for each abstract.
5. References are mentioned in the body of the text according to APA standards.
6. The list of bibliographic references is placed at the end of the article, not in the form of footnotes.
7. For the writing of the article, a style sheet (Template), downloadable in Arabic, French and English, is made available to the author in the section "Instructions to authors" to the journal's account.
8. Articles submitted to the journal are not returned to the authors, whether published or not.
9. The opinions expressed in published articles are the sole responsibility of their authors.
10. For any submission of articles, authors are invited to consult the "Guide for authors" downloadable in Arabic, French and English which is made available to the account of the journal *AL-MUTARĠIM*.
11. For all correspondence and inquiries, please contact us by email at:  
[islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

***The opinions expressed in published articles  
are the sole responsibility of their authors***

## Notes aux auteurs

1. La revue *AL-MUTARĠIM* publie des articles originaux et inédits, rédigés en arabe, français, anglais, espagnol et en allemand, qui n'ont été publiés antérieurement par aucune autre partie.
2. Les articles, sous format fichier Word, doivent être envoyés à la revue *AL-MUTARĠIM* sur la plate-forme des revues scientifiques algériennes (ASJP) sur le lien suivant: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. L'article soumis devrait être entre 15 ou 20 pages (entre 4000 et 7000 mots), y compris la liste de références et les annexes. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.
4. Les auteurs sont priés de fournir deux résumés, ainsi que des mots-clés, en langues arabe et anglaise ne dépassant pas les 100 mots pour chaque résumé.
5. Les références sont mentionnées dans le corps du texte selon les normes APA.
6. La liste de références bibliographiques est placée à la fin de l'article, et non pas sous forme de notes en bas de page.
7. Pour la rédaction de l'article, une feuille de style (Template), téléchargeable en arabe, français et anglais, est mise à la disposition de l'auteur dans la rubrique « Instructions aux auteurs » au compte de la revue.
8. Les articles soumis à la revue ne sont pas rendus à leurs auteurs qu'ils soient publiés ou non.
9. Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.
10. Pour toute soumission d'articles, les auteurs sont invités à consulter la rubrique « Guide pour les auteurs » téléchargeable en arabe, français et anglais qui est mise à leur disposition au compte de la revue *AL-MUTARĠIM*.
11. Pour toute correspondance et demande de renseignements, veuillez nous contacter par courriel à: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

*Les opinions exprimées dans les articles publiés  
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs*